Porównanie tłumaczeń Psalmów 146:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE strzeże przychodniów, Wspomaga sierotę i wdowę\* – I utrudnia drogę bezbożnym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE strzeże ludzi na obczyźnie, Wspomaga sierotę oraz wdowę, A bezbożnym utrudnia drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE strzeże przychodniów, wspomaga sierotę i wdowę, ale krzyżuje drogę niegodziwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan strzeże przychodniów, sierotce i wdowie pomaga; ale drogę niepobożnych podwraca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE strzeże przychodniów, sierotę i wdowę wspomoże, a drogi grzeszników zagubi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan strzeże przychodniów, chroni sierotę i wdowę, lecz na bezdroża kieruje występnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan strzeże przychodniów, sierotę i wdowę wspomaga, Lecz drogę bezbożnych zatraca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE strzeże przybyszów, wspomaga sierotę i wdowę, lecz na bezdroża kieruje bezbożnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE strzeże przybyszów, przygarnia sierotę i wdowę, lecz pokrzyżuje plany bezbożnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe ochrania przybyszów, wspiera sierotę i wdowę, ale krzyżuje drogę bezbożnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дає скотині їхню їжу і пташатам ворон, що до нього закликали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY obrońca przybyszów, co sierotę i wdowę wspiera, a gubi drogę niegodziwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE strzeże osiadłych przybyszów; wspomaga chłopca nie mającego ojca oraz wdowę, lecz drogę niegodziwców wykrzywia. |

1. 1) <x>230 68:6</x>; <x>240 15:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 11QPs a dodaje: Z powodu JHWH (niech) cała ziemia przed (Nim drży…) Dzięki poznaniu Go we wszystkich Jego dziełach, (które) stworzył (… w) potężnych Jego dziełach. [↑](#footnote-ref-3)